

**TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á**  
*Southeast Asian Vicariate*  
**GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG**  
*Our Lady of Lavang Parish*

5404 NE Alameda Dr., Portland, OR 97213  
[www.gxlavangoregon.com](http://www.gxlavangoregon.com)

Tel. 503-249-5892 Fax: 503-249-1776  
Xúc Dầu: 971-506-6019 (Để lời nhắn)  
Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542

**Phục Vụ Dân Chúa**

**Các Linh Mục:**

*Đại Diện Đức Tổng Giám Mục và Chánh Xứ:*

LM Bartôlômêô Phạm Hữu Đạt, SDD

*Phó Xứ:* LM. Phanxicô Xaviê Bùi Văn Quyết, SDD

LM. Phêrô Đoàn Hoàng Khôi Anh, SDD

LM. Giuse Vũ Hoàng Phúc, CSsR

*(Đặc trách mục vụ Lào & Hmong)*

Thầy Phó Tế Giuse Đăng Hoàng Nhật, SDD

**Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt,  
Miền Portland, Oregon**

Sơ Bê Trên Maria Nguyễn Thị Trinh, MTG

**Hội Đồng Giáo Xứ:**

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ

Ông Phạm Hoàng Ân & các Thành Viên

**Hữu Dưỡng**

Msr. Giacôbê Phạm Văn Ninh, *Nguyên Chánh Xứ*

LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu, *Nguyên Phó Xứ*

**Chương Trình Mục Vụ**

**Thánh Lễ Chúa Nhật**

5:30pm Thứ Bảy: Đọc Kinh Kính Đức Mẹ HCG

6:00pm Chiều Thứ Bảy Lễ 1

7:00am Lễ 2

9:00am Lễ 3

11:00am Lễ 4

1:00pm Lễ 5 Thiếu nhi (Nhà Thờ Lớn)

1:00pm Lễ 6 Thiếu nhi (Nhà Nguyễn)

2:30pm Lễ 7 Lễ Lào (Nhà Nguyễn)

5:00pm Lễ 8 CĐ Anrê Dũng-Lạc

Lễ Đoàn LMTT (Tuần thứ II): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ CT TTHN (Tuần thứ III): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ Hội CBMCG (Thứ 7 đầu tháng) 6:00 pm Nhà Thờ Lớn

**Ngày Thường:**

7:30 am: Thánh Lễ

5:30 pm: Đọc kinh; 6:00 pm: Thánh Lễ

**Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:**

12:00 pm: Thánh Lễ, Chầu; 5:30 pm: Chầu chung

**Giải Tội:**

Thứ Hai Tới Thứ Năm: 5:30-6:00pm

Thứ Sáu và Thứ Bảy: 5:15-6:00pm

**Rửa Tội:**

4:30 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng (Nhà Nguyễn)

*(Ghi danh trước 3 tuần)*

**Hôn Phối (Ghi danh trước 6 tháng)**

**Trường Giáo Lý & Việt Ngữ**

**Chúa Nhật:** 9:00am - 2:00pm

**Lịch Công Giáo Tuần Ngày**

**Chúa Nhật 27/3:** CN III Mùa Chay Năm A

**Thứ Hai 28/3:** Ngày Mùa chay

**Thứ Ba 29/3:** Ngày Mùa chay

**Thứ Tư 30/3:** Ngày Mùa chay

**Thứ Năm 31/3:** Ngày Mùa chay

**Thứ Sáu 1/4:** Ngày Mùa chay

**Thứ Bảy 2/4:** Kính Đức Mẹ

**Chúa Nhật 3/4:** CN IV Mùa Chay Năm A

**"Chúa Giêsu, mạch  
nước hằng sống."  
(Ga 4:14)**



**KHAO KHÁT**

Con người ngày hôm nay có nhiều cơn khát: khát tự do, khát công bình, khát hòa bình, khát hạnh phúc, v.v... Tất cả những nỗi khát đó biểu hiện một thứ khát khao sâu thẳm nhất, đó là khát khao Thiên Chúa, như thánh vịnh 42 đã ví von: "Như nai rừng mong mỏi về nguồn suối trong. Hồn con cũng trông mong tìm đến Ngài, lạy Chúa."

Nhưng khổ nỗi trong cuộc sống bon chen vật chất, nhiều người chỉ biết thỏa mãn cơn khát thâm sâu đó bằng cách chạy theo tiền bạc, sắc đẹp, danh vọng, chức quyền, hay địa vị. Và để thỏa mãn những cơn khát của thời đại, đã có biết bao những mưu mô toan tính, những xảo trá lọc lừa. Nếu ngày xưa vì khao khát tự do mà bao người đã phải bỏ mạng vì những vụ lừng gạt trong những chuyến vượt biên trên Biển Đông, hay trong rừng già ở Cam-pu-chia, thì ngày hôm nay cũng có không ít cô gái Việt nam vì khát khao một thiên đàng vật chất nên chấp nhận xa quê lấy chồng Đài Loan hay Hàn Quốc, để cuối cùng ôm phận bạc lờ làng.

Bạn thân mến, Như người thiếu phụ bên bờ giếng, trong tâm hồn của mỗi người chúng ta có một thứ khát vọng sâu thẳm vượt lên trên những nhu cầu vật chất và tình cảm. Tự đáy lòng mình, con người luôn khắc khoải tìm biết ý nghĩa và mục đích của cuộc sống. Khi nhu cầu vật chất và tình cảm của con người tương đối được thỏa mãn, người ta sẽ khao khát những điều sâu xa hơn như hoà bình, công lý, tự do, dân chủ. Điều này cho thấy tự bản chất con người luôn muốn vươn lên, luôn hướng về chân thiện mỹ. Những khao khát tinh thần này nằm trong ý thức của con người, không thể nào dập tắt hoặc đè nén được. Và cùng đích của sự khao khát tâm linh này là được kết hiệp mật thiết với Thiên Chúa, Đấng duy nhất đem lại ý nghĩa trọn vẹn cho cuộc sống con người. Ngày nay, trước những cơn khát của thời đại, chúng ta cũng đã bao lần dẹp Thiên Chúa sang một bên, hay ít là cũng sống như thể Ngài chẳng có chỗ đứng trong tâm hồn chúng ta. Chúng ta cần bước ra khỏi cái ảo tưởng cho rằng : tôi sống đạo như thế đủ rồi, đức tin như thế là tạm ổn. Hãy tỉnh táo. Coi chừng chúng ta đang trong thế "quay lưng lại với Thiên Chúa", đang giãy dụa trong cơn khát trầm trọng. Khát mà không biết mình khát, phải chăng đó là bi kịch cuộc sống? Đời sống của chúng ta chỉ có ý nghĩa và mục đích khi chúng ta nhận ra hạnh phúc của đời mình nằm trong mối tương quan mật thiết với Thiên Chúa, chứ không phải được xây dựng trên những cái chóng qua của đời này. Khi chúng ta quên điều này, khi chúng ta lao đầu tìm kiếm những thứ giải khát tạm bợ, chúng ta sẽ đi vào con đường dẫn đến thất vọng hoặc chán chường. Ngay cả khi những nhu cầu vật chất hoặc tình cảm của chúng ta được thỏa mãn, khi chúng ta có đầy đủ tiền tài, danh vọng và quyền lực, chúng ta vẫn khắc khoải. Cơn khát tâm linh của chúng ta chẳng thể nào được thỏa mãn bằng những giá trị của thế gian này. Những cơn khát tình, khát tiền, khát danh vọng, quyền lực, càng cố thỏa mãn lại càng khao khát hơn. Tìm cách lấp đầy khát vọng tâm linh bằng bất cứ sự thỏa mãn trần gian nào ngoài Thiên Chúa, người ta sẽ chơi với, sẽ hụt hẫng và trống vắng. Càng lúc càng đói khát hơn! Khát vọng tâm linh chỉ có Thiên Chúa mới làm ta no thỏa được.

Mùa Chay, mùa canh tân đời sống. Hội Thánh mời gọi chúng ta hãy chuyên cần cầu nguyện, ăn chay, hãm mình bố thí. Hội Thánh mời gọi chúng ta trở về với những gì là cần thiết cho cuộc sống tâm linh. Khi chúng ta dừng bước và sắp xếp lại trật tự cuộc sống mình, chúng ta đang mở lòng để ân huệ dồi dào của Chúa tuôn đổ. Khi chúng ta quay về với mạch nước hằng sống, chính là Thiên Chúa, chỉ khi đó cơn khát của ta mới được thỏa mãn, tâm hồn ta mới được bình an.

*Antôn Phaolô, S.J.*

# Ý LỄ TRONG TUẦN

**Thứ Sáu 25/3** Giuse, Maria & Mô côi Xanh Trinh, Vu Diana, Chị Nhan  
Matthias, Anna, Agatgha, Giuse, Tiennhan, Binhhan *Hồng Nguyễn Chánh+Nam*  
Phêrô, Têphanô *GD Phúc Quý, Phạm Viem, Mộng Tuyền, Huy, Trần + Khoa*

**Thứ Bảy 26/3** Các Ân nhân Giáo Xứ Sống hay đã Mất  
Tiên nhân, Bình an, Tạ ơn & Như ý *Hồng Nguyễn, Huệ Nguyễn, 1 Người*  
Anton, Phêrô & Têphanô *GD Phúc Quý, Nguyễn Toán*

Giuse, Maria, Mô côi, Tiên nhân *Nguyễn Huệ, Chị Nhan, Xuan Mai Le*  
Maria & Phêrô *GD Bình + Hồng, Phạm Viem, HCBM Công Giáo*  
Phêrô *Mộng Tuyền, Huy, Trần+Khoa, GD Bang Nguyễn, Huân Nguyễn*  
Rosa, Giuse, Têrêsa *Vu Diana, ÔB Phạm Sơn, Nguyễn Hoàn*

**Chúa Nhật 27/3** Toàn Thể Dân Chúa **GIÁO XỨ**  
Bình an, Mô côi, Tiên nhân *GD Hạnh Nhiên, GD Nguyễn An, Nguyen Tam*  
Tiên nhân, Bình an, Như ý, Mô côi *Thu Hoang, 1 Người, Hồng Nguyễn*  
Anna Maria, Anê, Phanxicô X. *Các con cháu, GD Sơn+Trinh GD Trần*  
Đôminicô, Matta, Têrêsa *Tâm+Thảo, Diệu, Nguyễn Ninh*  
Giuse, Maria & Mô côi *Vu Diana, GD Tâm+Loan, Chị Kim Nhan*  
Maria *ÔB Phạm Sơn, 1 Người, HCBM Công Giáo*  
Phêrô *Mộng Tuyền, Huy, Trần +Khoa, Maryana+Trinh, GD Bang Nguyễn*

**Chúa Nhật** Maria, Phêrô, Têrêsa *San Lê, GD Bình + Hồng*  
Phêrô & Gioan B. *Tâm + Thảo, Huân Nguyễn, Phạm Viem*  
Phêrô, Têphanô, Tôma *Phuong, GD Phúc Quý, Đỗ Nho*

**Thứ Hai 28/3** Tiên nhân, Bình an & Như ý *QV, Hồng Nguyễn*  
Giuse, Maria & Mô côi *Vu Diana, Chị Nhan, HCBM Công Giáo*  
Phêrô & Têphanô *GD Phúc Quý*

**Thứ Ba 29/3** Tiên nhân, Bình an & Như ý *Xuan Mai Le, Hồng Nguyễn*  
Giuse, Maria & Mô côi *Vu Diana, Chị Nhan, HCBM Công Giáo*  
Phêrô & Têphanô *GD Phúc Quý*

**Thứ Tư 30/3** Tiên nhân, Bình an & Như ý *Xuan M Le, Hồng Nguyễn*  
Giuse, Maria & Mô côi *Vu Diana, Chị Nhan, HCBM Công Giáo*  
Phêrô, Têphanô *GD Phúc Quý*

**Thứ Năm 31/3** Tiên nhân, Bình an & Như ý *Hồng Nguyễn*  
Giuse, Maria & Mô côi *Vu Diana, Chị Nhan, HCBM Công Giáo*  
Phêrô & Têphanô, Mathêô *Phuong, GD Phúc Quý*

**Thứ Sáu 1/4** Tạ Ơn, Tiên Nhân *GD Liêm Nhung*  
Anna, Giuse, Maria *HCBM Công Giáo, Vu Diana, Phạm Viem*  
Phêrô & Têphanô *Mộng Tuyền + Các con, GD Phúc Quý*

**XIN TIỀN GIỎ LẦN II:** để cứu trợ nạn nhân động đất và sóng thần tại Nhật Bản. Xin quý vị dủ lòng thương giúp đỡ.

**CHƯƠNG TRÌNH TĨNH TÂM MÙA CHAY:** Cha Simon Hoàng Thời, SVD, Dòng Ngôi Lời sẽ giúp giáo xứ tĩnh tâm mùa Chay 2011 từ 7:00-8:00 pm mỗi ngày 7,8,9 và 10 tháng 4. Chương trình cụ thể như sau:

- + Thứ Năm: Ôn Gọi Sống Thánh (Call to Holiness) (có Bí tích Hoà Giải lúc 8:30 pm)
  - + Thứ Sáu: Hành Trình Tha Thứ (Journey of Forgiveness) (có Bí tích Hoà Giải lúc 8:30 pm)
  - + Thứ Bảy: Hành trình Đức Tin, Hy vọng và Tình Yêu (Journey of Faith, Hope and Love)-(có Bí Tích Hoà Giải 8:00 pm).
  - + Cha Hoàng Thời sẽ giảng trong tất cả các Thánh Lễ Chúa Nhật: 6:00 pm Thứ Bảy, 7:00 am, 9:00am và 11:00 am
- Kính mời toàn thể quý cụ, quý ông bà và anh chị em đi tham dự tuần tĩnh tâm đông đủ và sốt sắng.

**THÔNG BÁO VỀ CHƯƠNG TRÌNH HUẤN LUYỆN TIẾNG VIỆT CHO GIÁO XỨ LA VANG:** Thử theo yêu cầu của nhiều Phụ huynh học sinh và nhu cầu khẩn thiết của việc dạy tiếng Việt cho con em trong Giáo xứ chúng ta, ban Giáo dục, được sự chấp thuận của Cha Chánh xứ, đã mời Thầy Quyên Di đến huấn luyện cho toàn thể Phụ huynh và Giảng viên nhà trường vào Thứ bảy ngày 2 tháng 4 năm 2011. **Thời gian và nội dung chương trình huấn luyện:**

- + **9:00am -10: 40am:** Chữ Quốc ngữ. Những điểm căn bản: Chữ cái, Nguyên âm, Phụ âm, Thanh, Vần, Cách ráp vần
- + **10:50am-11:25am:** Cách giúp đỡ con em sinh ra và lớn lên ở Hoa kỳ học tốt tiếng Việt
- + **11:30am-12:00pm:** Trả lời thắc mắc. **Địa điểm :** Hội trường phía sau Nhà thờ lớn

Xin kính mời Phụ huynh học sinh tham dự đông đảo vì đây là dịp rất quý báu để chúng ta trau dồi phương pháp dạy tiếng Việt, nhằm giúp con em chúng ta học tốt tiếng Việt, gìn giữ và phát huy văn hóa dân tộc.

**TRƯỜNG GIÁO LÝ & VIỆT NGỮ:** Giảng Viên Trường GL & VN sẽ có 2 ngày Tĩnh Tâm & Workshop 02-03/04/2011. Kính xin toàn thể Giáo Xứ hợp ý cầu nguyện cho tất cả quý Thầy Cô được đón nhận ơn Chúa và những kiến thức mới để phục vụ con em trong giáo xứ. Và các em sẽ được nghỉ học Chúa Nhật tuần sau **ngày 3 tháng 4.**

**GHI TÊN NGẮM 15 SỰ THƯƠNG KHÓ CHÚA:** Mùa Chay Thánh đã bắt đầu, xin mời quý ông bà và các bạn trẻ sốt sắng ghi tên Ngắm 15 Sự Thương Khó Chúa Giêsu tại Văn Phòng Giáo Xứ trong các giờ làm việc.

**RAO HÔN PHỐI: Lần I:** Anh Geren Shankar con ông bà Jitendra Shankar sẽ kết hôn với chị Janice Chieng con ông bà Sona Chieng, Portland OR.

+ Anh Martin Nguyễn Thành Cang con ông bà guyễn Thế Vân sẽ kết hôn với Têrêsa Nguyễn Thảo Quyên con ông bà Nguyễn Mạnh Hùng, Portland OR.

**Lần III:** Anh Peter Jesse Taekker con bà Diana Taekker, Portland OR sẽ kết hôn với chị Theresa Maria Đỗ Thị Mỹ Trang, con ông bà Đỗ Khắc Tùng Portland, OR.

+ Anh Huỳnh Vị Trí con ông bà Huỳnh Văn Định, Portland, OR sẽ kết hôn với chị Maria Sammy Sinh Bùi, con ông bà Bùi V. Mã, Portland OR.

**Ai biết những đôi hôn phối trên này mắc ngăn trở, chiếu theo giáo luật, phải trình cho Cha Chánh Xứ biết.**

**BÁO CÁO TÀI CHÁNH TUẦN QUA:**

|  |            |             |             |
|--|------------|-------------|-------------|
| Xin Giỏ  | Quán ăn    | Nguyệt Liễm | Tổng Cộng   |
| \$6,160.93   | \$1,580.00 | \$5,465.00  | \$13,205.93 |
| Ước tính chi hàng tuần: \$9,800. Xin chân thành cảm ơn sự ủng hộ của quý vị. |            |             |             |

# Trên Con Đường Trở Về

Mi Trâm



1. Trên con đường trở về, tâm hồn thấy bản khoan, Trên con đường trở  
 2. Trên con đường trở về, xin đừng xé áo thời; Trên con đường trở  
 3. Trên con đường trở về, đây Lời Chúa vâng nghe; Trên con đường trở



1. về, cuộc đời này ăn năn. Hãy bước nhanh trở về, tìm về  
 2. về, lòng tà diệt không ngơi; Hãy bước nhanh trở về, tình Người  
 3. về, rửa sạch đời đam mê; Hãy bước nhanh trở về, dù tội



1. chốn vinh quang; Đời nặng gánh vai mang, tựa nhẹ cánh phượng hoàng.  
 2. rất bao la; Đời đời mãi thương ta, tình trời đất giao hòa.  
 3. đỏ như son Sê được trắng như bông, vì tình Chúa khoan hồng



Con xin trở về, về với Chúa là Cha. Con xin trở



về, tội đời xin sám hối. Con xin trở về, về với



Chúa là Cha. Con xin trở về, tội đời xin giã từ.

## Thánh Vịnh 94

Nhạc: Mi Giáng



DK. Ước chi hôm nay các bạn nghe tiếng Người, Các



người đừng cứng lòng.

1. Nào hãy đến đây ta reo
2. Nào hãy đến đây ta cúi
3. Này hỡi các người chớ cứng
4. Này hỡi các người khi đã



hò mừng Thiên Chúa, tung hô danh Người là Núi Đá độ trì  
 mình cùng phục bái, trước Chúa muôn loài là Đấng đã tạo dựng  
 lòng như thớ trước, nơi M-ri-va hay ở chốn Ma-xa  
 được nghe tiếng Chúa, chớ mãi cứng lòng mà hãy cúi mình phục



ta. Vào trước thánh nhan dâng lên lời cảm tạ,  
 ta. Bởi chính chúng ta do tay Người lãnh đạo,  
 kia. Và dám thách Ta, dầu đã nhìn việc Ta làm,  
 suy. Trời bắt ngát xanh, mây cao với chín tầng,



hợp lời tung hô theo điệu hát cung đàn.  
 và là con chiên tay Người đã dắt đi.  
 tổ phụ người xưa đã từng trót phạm thượng.  
 biển cả mênh mông do quyền phép Chúa Trời.

# Thánh Vịnh 39

Xuân Minh

Khoan thai



DK. Lạy Chúa, này con xin đến để thực thi ý Ngài.



1. Con đã cậy trông — vào Ngài, và Ngài đã nghiêng mình về
2. Sinh lễ Ngài chẳng ưng nhận cho và Ngài cũng không đòi vật
3. Như Sách Vàng ghi — về con, lạy Thiên Chúa con nguyện theo
4. Con đã truyền rao trong Đại Hội về Thiên Chúa đức độ, luôn



bên con. Ngài đã nghe tiếng con cầu. Ngài đặt trong miệng con  
 hiến tế. Nhưng Chúa đã mở tai con. Ngài đã mở lòng con.  
 ý Chúa. Xin sống theo giáo huấn Ngài. Lễ luật con tạc ghi  
 công minh. Miệng lưỡi con chẳng bao giờ im rao tiếng ngợi ca,



một bài ca, một bài ca, một bài ca mỗi mừng Chúa của ta.  
 Và con thưa: này con đây, này con xin đến cùng Chúa, Ngài ơi!  
 vào lòng con, tận lòng con, tận lòng con mãi, lạy Chúa của con.  
 ngợi ca Chúa, ngợi khen Chúa, ngợi mừng Danh Chúa là Chúa của con.

## GIÁO XỬ TƯỢNG NHỚ - Tháng 3

|           |                 |           |                             |
|-----------|-----------------|-----------|-----------------------------|
| 3/3/1983  | Nguyễn Phụng    | 11/3/1999 | LM. Gioan B. Hồng Phúc      |
| 15/3/1984 | Phạm Thị Diệu   | 21/3/1999 | Phany Phommarath            |
| 17/3/1985 | Nguyễn Tấn Hưng | 7/3/2001  | Catarina Lê Thị Biên        |
| 3/3/1986  | Tạ Quang Trọng  | 26/3/2003 | S Anna Đỗ T Kim Oanh        |
| 5/3/1987  | Nguyễn Thu Dung | 10/3/2005 | Phêrô Nguyễn Việt Hùng      |
| 23/3/1990 | Trần Nhân Nghĩa | 19/3/2005 | Giuse Nguyễn Văn Thạch      |
| 17/3/1992 | Nguyễn Thị Nội  | 20/3/2006 | Maria Cao Thị Oanh          |
| 18/3/1992 | Phan Văn Tài    | 30/3/2006 | Anna Trịnh Thị Bạch         |
| 7/3/1993  | Nguyễn Pháp     | 7/3/2007  | Gioan Baotixita Phạm V Nghị |
| 16/3/1995 | Phạm Văn Định   | 2/3/2009  | Phêrô Hoàng Văn Hồng        |
| 16/3/1996 | Nguyễn Kim Liên | 7/3/2009  | Giuse Doyle Trent           |
| 24/3/1997 | Phạm Thị Thắm   | 21/3/2009 | Maria Trần Thị Bảo          |
| 5/3/1998  | Đôn Đình Nguyễn | 14/3/2011 | Maria Nguyễn Thị Nho        |

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ**  
**Kyle B. Dukelow, P.C**  
**Sonny Do - Phụ Tá Luật Sư**  
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213  
**(503) 288-1992 (24/24)**  
**1-800-378-2842**  
 Tai nạn xe cộ, DUI, Di Chúc, Trộm Cắp  
**Tham khảo miễn phí.**

**Văn Phòng Luật Sư Trần Hữu Thành**  
 Xin đăng 10% lợi nhuận cho Giáo Sư



**Portland Office**  
 10121 SE Sunnyside Rd., Ste 300  
 Clackamas, OR 97015  
 tel: (503) 658-6644  
 www.thtranlaw.com

**BỒI THƯỜNG TAI NẠN CÁ NHÂN**  
**DỊCH VỤ DỊ TRÚ**  
 Luật sư hữu thế tại Washington và Oregon  
 Trên 14 Năm Phục Vụ Quý Vị Đồng Hương

**Văn Phòng Luật Sư**  
**THOMAS W. NAWALANY**  
**LIEM BUI & TRUNG BUI**



6533 N.E Sandy Blvd. Portland, OR 97213  
 Bên cạnh Quê Hương Video &  
 Thanh Thảo Market  
 Bồi thường thương tích cá nhân, Tai Nạn Xe Cộ  
**(503) 287-2266 (24/24)**  
**THAM KHẢO MIỄN PHÍ**

**POWELL**  
**CHIROPRACTIC CLINIC**  
 8001 SE Powell Blvd Suite H, 97206  
 (ngay Food4Less Center)  
**503-772-3174 or 503-515-2842**  
**BÁC SĨ KENT ACHTYES, D.C**  
**CHUYÊN ĐIỀU TRỊ**  
 Tai Nạn Xe Cộ - Lao Động  
 Xin Liên Lạc Hồng hay Hân

**Glisan Dental**  
**Tân Phạm, DMD**  
**Peter Giang Vũ, DMD**

7990 NE Glisan St. **503-208-2220**  
 \* Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm  
 \* Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại  
 \* Nhận các loại Bảo Hiểm tư nhân & chính phủ  
**Đặc biệt: \$19 Limited exam cho bệnh nhân không có bảo hiểm**  
 "Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"

**CT AUTO BODY**  
 827 SE 82nd Ave. 97216  
**Tel# (503)252-3559**  
 Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm  
 Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe  
**Uy tín - Thành thật**

**TRANAIR**  
**Heating & Air conditioning**  
 Licensed-Bonded-Insured  
**503-516-7907**  
**Hải Trần**  
**KINH NGHIỆM & UY TÍN**

**Accident Care Specialists**  
**Trung tâm điều trị**  
**thương tích tai nạn**



**Portland Office** **Beaverton Office**  
**Tel. 503-771-5555** **Tel. 503-574-2222**  
 (Division St & 89th) (SW Canyon Rd & 117th)

**VĂN PHÒNG NHA KHOA**  
**PACIFIC DENTAL CARE, P.C.**

1102 NE 82nd Ave. PORTLAND  
 (Đối diện Chợ Saigon) - **(503) 408-8927**  
 Nha Khoa Gia Đình - Nha Khoa Thẩm Mỹ  
 Niềng răng (Braces) - Invisalign  
 BS Nha Khoa:

**Christine Vương Bích Ngọc, DDS**  
 với sự công tác của các **Bác Sĩ**  
**Nha Khoa và Hygienists**

**Roseway Family Dental**  
 7346 NE Sandy Blvd, Portland, OR 97213  
**(503) 287-7899**

\* Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống Computer  
 \* Nhận tất cả bảo hiểm và ODS/OHP- CAPITOL  
 \* Special Co-pay discount cho cả gia đình.  
 \* Discount khi giới thiệu bệnh nhân mới.  
 Tân Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Lưỡng  
 Bác Sĩ Nha Khoa  
**Trần Phương Lan, DMD**  
**Ryan Collins, DDS**

**Dr. Alexis Lee, D.C**  
**Chiropractic Physician**

**Quán Huế**  
 6852 NE Sandy Blvd  
 (Gần chợ Nam Phương)  
**(503) 281-6715**  
 Chuyên phục vụ các món ăn  
 đặc sản Huế. Đặc biệt bánh  
 bột lọc, bánh bèo, bún bò ..  
 Xin kính mời

**BÁNH TÉT**  
**MIỀN TRUNG**  
 Đặc Biệt Thơm Ngon  
**971-269-6744**  
**503-998-2735**  
**Thủy Nguyễn**

**HighLight**  
**Auto Body**  
 Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng các loại xe  
**Nhiều năm Kinh**  
**Nghiem và Uy Tín**  
**503-252-4845**  
 11109 SE Division St. 97266

**Knights of Columbus**  
**INSURANCE**  
*Making a difference for life.*

Quý vị có phải là người công giáo không?  
 Quý vị có ở trong hội "Hiệp Sĩ Kha Luân Bô" Knights of Columbus không?

CHƯƠNG TRÌNH GIẢNH RIÊNG CHO NGƯỜI CÔNG GIÁO VỚI GIÁ ĐẶC BIỆT:  
 Bảo hiểm nhân thọ, Chương trình hưu trí, Chương trình chăm sóc dài hạn; Chương trình để dành ít nhất là 3% tiền lời.

**Field Agent: Young Tran**  
**Phone: 503-875-8715 - FAX: 800-438-3124**  
 Email: young.tran@kofc.org Web: www.kofc.org

**Hùng Q La**  
**503-236-3776**  
 2858 NE Sandy Blvd  
 Portland, OR. 97232



**Giảm giá đến 40% cho**  
**bảo hiểm xe và nhà**

**BẢO HIỂM CHO MỌI**  
**GIA ĐÌNH: Auto, Home,**  
**Life, Business, Health ...**



Đại diện cho nhiều công ty  
 uy tín như: Saleco, Metlife,  
 Fidelity, Progressive,  
 Travelers, Workmen,  
 Newyorklife  
 Xin Gợi Ngay  
**Bosco Đặng**  
**(503)888-5212**

**Giá cả đặc biệt**  
**Phục vụ tận tình!**

**Wireless Telecoms**  
**503-774-3386**  
**Bán và cung ứng các dịch vụ: Mobile Internet**  
**Cellular Phone - Karaoke System - Computer Repair**  
**7819 SE POWELL BLVD PORTLAND, OR 97206**  
**Mon-Sat: 10:00am-8:00pm Sunday: Closed**

\* Nhà & Xe  
 \* Nhân Thọ  
 \* Thương Mại  
 \* Financial Advisor



**Chuyên Đảm Trách:**

**www.abestdirect.com**  
 Chuyên quảng bá các cơ sở thương mại trên mạng toàn  
 cầu. Thiết kế Logo, Website, CMS Online Shop và những  
 nhu cầu đặc biệt. Nhận các dịch vụ in ấn Business cards -  
 Flyers Posters Postcards -Banner -Office Stationary  
 vv... Tận tâm - Mỹ thuật - Nhanh chóng - Giá rẻ nhất trên  
 thị trường. **Đặc biệt: 1000 Business cards, Heavy grade,**  
**earn-josay : giá chỉ \$49.95\*\*\*** Giao hàng trong 3-4 ngày.  
**Chỉ nhận tiền sau khi quý khách hài lòng**  
**Liên lạc: Danh Nguyễn (503) 793-5607**

**PHILLIP PHAN &**  
**FILFANS ASSOCIATES**  
 Đảm Trách Dịch Vụ Mua Bán  
 Nhà Cửa và Commercial.  
 Chuyên Môn Thương Lượng  
 Dịch Vụ Nhà Short-Sales.  
**Tel: 503-804-4284**

Tận tâm giúp quý vị để:  
 - **REFINANCE** even when  
 your home value is less than  
 your mortgage balance  
 - **BUY** your 1st house with as  
 little as 3.5% down or **BUY**  
 your investment properties.  
 - Build your credit for **FREE**



**Uyen Nguyen**  
**Senior Loan Officer**  
 12550 SE 93rd Ave, Ste 350,  
 Clackamas, OR 97015  
**C:503-997-9571**

Alpine Mortgage Planning  
 New Orleans, LA 70001

\* Mua bán nhà và cơ sở thương mại  
 \* Vay tiền làm ăn và trả nợ  
 \* Refinance & cash out  
 \* Kinh doanh bất động sản  
 \* Chọn nhà đúng  
 \* Bán nhà nhanh

**Nhật Nguyễn (503)351- 1500**  
 8120 NE Fremont St, Portland, OR 97213

**GIỜ MỞ CỬA:**  
 T. Hai-Sáu: 10:00am-6:00pm  
 T. Năm: 11:00am-5:00pm  
 T. Bảy: 10:00am-2:00pm  
 Chủ-Nhật/Ngày Lễ: Nghỉ

7816 NE. Sandy Blvd Portland, OR 97213  
 Ph: 971-244-1100 Fax: 971-244-1101

**Oregon**  
 Bus: (503)254-0100  
 Fax: (503)252-6366  
**Cell: (503)341-6937**  
 Chuyên lo mọi thủ tục liên  
 quan đến địa ốc.



**Chuyên nghiệp**  
**Tận tâm, kín đáo**  
**DŨNG NGUYỄN**  
 Broker

**RESIDENTIAL &**  
**COMMERCIAL**  
**Thủ Tục Vay Nợ Dễ**  
**Dàng Nhanh Chóng.**  
**503-515-5842**  
**Home Funding**  
**Network Inc**



**Tony Phạm**  
 Loan Officer

**Brandon Đặng Phan** 

**Freeman & Associates, Realtors**  
 Mobile: (503) 780-2793  
 Office: (503) 256-0220  
 brandon.phan@era.com  
 Licensed in Oregon &  
 Washington



Broker  
 Tân Tâm - Tín Cần - Nhanh Gọn  
 Giúp quý vị tiết kiệm tối đa